

## **WERSJA POLSKA**

### **WYMOGI ZDROWOTNE W ZAKRESIE IMPORTU WIEPRZOWINY Z POLSKI**

Ustanowione przez Ministerstwo Żywności, Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa: Powiadomienie nr 1999-76, 23 listopada 1999 r.

Zmienione przez Ministerstwo Żywności, Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa: Powiadomienie nr 2009-217, 25 sierpnia 2009 r.

Zmienione przez Ministerstwo Żywności, Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa: Powiadomienie nr 2012-149, 24 sierpnia 2012 r.

Zmienione przez Ministerstwo Żywności, Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa: Powiadomienie nr 2012-250, 22 października 2012 r.

Zmienione przez Ministerstwo Żywności, Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa: Powiadomienie nr 2013-2, 4 kwietnia 2013 r.

**Wymogi zdrowotne dotyczące przywozu świeżego, chłodzonego lub mrożonego mięsa wieprzowego, w tym także ubocznych jadalnych produktów uzyskanych z mięsa wieprzowego (zwanego dalej „mięsem wieprzowym”) eksportowanego z Rzeczypospolitej Polskiej (zwanej dalej „krajem eksportującym”) do Republiki Korei, są następujące:**

**1.** Eksportowane mięso wieprzowe zostało pozyskane ze świń urodzonych i hodowanych na terytorium kraju eksportującego lub przywiezionych z kraju uznanego przez rząd koreański za kraj, z którego możliwy jest eksport mięsa wieprzowego do Republiki Korei i hodowanych w kraju eksportującym przez więcej niż 3 miesiące przed ubojem.

**2.** W kraju eksportującym nie wystąpiły ogniska pryszczycy przez okres 12 miesięcy przed eksportem oraz pęcherzykowego zapalenia jamy ustnej, choroby pęcherzykowej świń i księgosuszu przez okres 24 miesięcy przed eksportem, jak również afrykańskiego pomoru świń przez okres 3 lat poprzedzających datę eksportu oraz nie można stosować szczepień ochronnych przeciwko ww. chorobom. Jeżeli jednak Ministerstwo Rolnictwa i Leśnictwa Korei uzna, że wystarczająco długo stosowano środki mające na celu zwalczanie danej choroby, okres restrykcji wymagany dla wznowienia eksportu może zostać skrócony zgodnie z normami Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE). Ponadto, w kraju eksportującym nie mogą wystąpić ogniska klasycznego pomoru świń na 12 miesięcy przed eksportem (za wyjątkiem wystąpienia ogniska choroby w przypadku dzików) lub kraj eksportujący został uznany przez rząd koreański za „Kraj Wolny” jak również nie stosowano szczepień ochronnych przeciwko tej chorobie. Jeśli w kraju eksportującym wystąpi ognisko klasycznego pomoru świń, mięso wieprzowe powinno pochodzić z regionu wolnego od klasycznego pomoru świń, którego status epizootyczny został zatwierdzony przez rząd koreański.

**3.** W gospodarstwie, w którym zwierzęta przeznaczone na ubój i eksport do Korei urodziły się i były utrzymywane, nie wystąpiły ogniska węglika na 2 lata przed ubojem, ani brucelozy na 3 lata przed ubojem, ani choroby Aujeszky'ego świń w ciągu 1 roku poprzedzającego ubój. Ponadto, regiony, w których znajdują się gospodarstwa utrzymujące ww. zwierzęta, nie są objęte restrykcjami związanymi z wystąpieniem ww. chorób lub nie podlegają nadzorowi służb weterynaryjnych kraju eksportującego w ramach działań zapobiegających wystąpieniu ognisk ww. chorób.

**4.** Jeśli w odniesieniu do kraju eksportującego pojawi się ognisko jednej z jednostek chorobowych wymienionych w punkcie 2 lub pojawi się nowa złośliwa choroba zakaźna zwierząt gospodarskich albo wystąpią podtypy wirusa grypy ptaków bądź jeśli zostaną podjęte decyzje o przeprowadzeniu szczepień ochronnych przeciwko tym chorobom, wówczas kraj eksportujący powinien zaprzestać eksportu mięsa wieprzowego do Korei i poinformować rząd Korei o zaistnieniu takiego faktu, na przykład za pomocą faksu. W kwestii wznowienia eksportu mięsa wieprzowego do Korei, kraj eksportujący powinien skonsultować się z rządem Korei.

**5.** Rzeźnie, zakłady przetwórstwa i magazyny/chłodnie (zwane dalej „przedsiębiorstwem eksportującym”), w których wytwarzane jest mięso z przeznaczeniem na eksport do Korei, powinny spełniać wszystkie następujące warunki:

**A.** Przedsiębiorstwem eksportującym powinno być przedsiębiorstwo odpowiednio zarejestrowane, zgodnie z właściwymi przepisami kraju eksportującego, i zatwierdzone przez rząd Korei na podstawie kontroli przeprowadzonej na miejscu albo w oparciu o inne stosowne środki, po uprzednim powiadomieniu rządu Korei przez właściwe władze kraju eksportującego, że przedsiębiorstwo zostaje zgłoszone w wyniku przeprowadzenia urzędowych kontroli higienicznych.

**B.** Przedsiębiorstwo eksportujące powinno znajdować się pod nadzorem higienicznym właściwych urzędowych służb kraju eksportującego i w trakcie okresowych kontroli higienicznych przeprowadzanych przez te służby nie powinny być stwierdzane niezgodności.

**C.** Przedsiębiorstwo eksportujące nie powinno być usytuowane w obrębie obszaru w którym występują jednostki chorobowe wymienione w punkcie 3. Pełny proces produkcji mięsa wieprzowego nie powinien obejmować krajów, z których import zwierząt parzystokopytnych jest zabroniony przez rząd koreański, lub zwierząt i produktów uzyskanych z tych zwierząt, które były przewożone przez obszar tych krajów.

**D.** Przedsiębiorstwo eksportujące powinno co najmniej przez dwa lata przechowywać oryginały zapisów z dziennego uboju, przetwarzania i przechowywania, jak również dokumenty z nimi związane, włączając listę gospodarstw rolnych, z których pochodziły świnie przeznaczone do produkcji mięsa wieprzowego na eksport do Korei.

**6.** Mięso wieprzowe przeznaczone na eksport do Korei powinno spełniać wszystkie niżej wymienione warunki:

**A.** Mięso wieprzowe przeznaczone na eksport do Korei powinno pochodzić od zdrowych zwierząt, zostać uznane za zdatne do spożycia przez ludzi zgodnie z oceną dokonaną przez lekarza weterynarii kraju eksportującego w wyniku przeprowadzonego badania przed-ubojowego i po-ubojowego, gdzie w szczególności w trakcie badania nie powinny zostać stwierdzone nieprawidłowości w zakresie *trichinellosis* (miejsce pochodzenia/gospodarstwo powinno być wolne od tej choroby przez ostatnie 5 lat), *cysticercosis* i *echinococcosis/hydatidosis*.

**B.** Podczas procesu produkcji mięsa wieprzowego przeznaczonego na eksport do Korei w przedsiębiorstwie (ubój, przetwarzanie, pakowanie i przechowywanie), w tym samym czasie w tych samych pomieszczeniach nie mogą być prowadzone równoległe procesy produkcyjne dotyczące innych zwierząt lub ich produktów.

**C.** Pozostałości (antybiotyki, syntetyczne leki przeciwbakteryjne, hormony, pestycydy, metale ciężkie, substancje radioaktywne, itp.), które mogłyby zagrażać zdrowiu publicznemu, lub drobnoustroje chorobotwórcze nie powinny przekraczać maksymalnego dopuszczalnego poziomu (zgodnie z odpowiednimi rozporządzeniami rządu Korei). Ponadto nie wolno stosować promieniowania jonizującego ani ultrafioletowego oraz nastrzykiwania produktami do zmiękczenia mięsa, które mogą szkodliwie wpływać na charakter składu produktu.

**D.** Proces produkcji mięsa wieprzowego przeznaczonego na eksport do Korei powinien przebiegać w sposób zapobiegający zakażeniu patogenami chorób zakaźnych, a do pakowania mięsa wieprzowego powinno stosować się wyłącznie materiały dopuszczone do kontaktu z żywnością. Na opakowaniu albo na zawartości opakowania powinien widnieć numer zatwierdzenia przedsiębiorstwa. Ponadto oznakowanie powinno wskazywać, że zawartość opakowania została przygotowana z wykorzystaniem metod uznanych za nieszkodliwe dla zdrowia publicznego. Rząd Korei powinien zostać uprzednio poinformowany o rodzaju oznakowania, które będzie używane.

**7.** Właściwe władze kraju eksportującego przekazują rządowi Korei coroczny raport w języku angielskim lub koreańskim dotyczący programu bezpieczeństwa w zakresie kontroli pozostałości w mięsie oraz dokumentacji z wyników wdrożenia programu (włączając organizację inspekcji, wyposażenie, personel, roczne plany badań, metody kontroli, wyniki kontroli i statystyki rynkowe obrotu lekami weterynaryjnymi dla świń).

**8.** Mięso wieprzowe przeznaczone na eksport do Korei od momentu zaplombowania środka transportu dokonanego pod nadzorem urzędowego lekarza weterynarii kraju eksportującego jest transportowane do Korei z zachowaniem warunków bezpieczeństwa tak, aby zapobiec zakażeniu drobnoustrojami chorób zakaźnych, uszkodzeniu, zmianie jakości i innym szkodom mogącym mieć negatywny wpływ na zdrowie publiczne. Ponadto, mięso wieprzowe nie może być transportowane przez żaden kraj objęty zakazem eksportu zwierząt parzystokopytnych i otrzymywanych z nich produktów do Korei. Z tych ograniczeń wyłączone są jedynie przystanki związane z koniecznością zatankowanie paliwa.

**9.** Urzędowy lekarz weterynarii kraju eksportującego wystawia świadectwo zdrowia w języku koreańskim lub angielskim zawierające wszystkie wymienione poniżej szczegółowe informacje:

- (1) wymagania, o których mowa w ww. punktach 1, 2, 3, 5: A, B i C, 6,
- (2) nazwa produktu, rodzaj i liczba opakowań oraz waga (wagę netto wg ostatniego zakładu uczestniczącego w procesie przetwarzania),
- (3) nazwa, adres i numer zatwierdzenia rzeźni, zakładu przetwarzania i chłodni,
- (4) w przypadku mięsa z kością: okres uboju (od rozpoczęcia do zakończenia); w przypadku świeżego mięsa i ubocznych jadalnych produktów: okres uboju i przetwarzania (od rozpoczęcia do zakończenia),
- (5) numery kontenerów i urzędowe numery plomb załączone do tych kontenerów,
- (6) sposób transportu (nazwa statku/nr lotu), data wysyłki i miejsce załadunku,
- (7) nazwa i adres eksportera oraz importera (nazwa firmy),
- (8) nazwa, podpis, tytuł osoby, która wystawiła świadectwo zdrowia, jak również datę i miejsce wystawienia świadectwa.

**10.** Urzędowy lekarz weterynarii z Korei może zostać upoważniony do przeprowadzenia kontroli na miejscu w zatwierdzonych przedsiębiorstwach eksportujących oraz do przeprowadzenia rewizji przechowywanych tam oryginałów dokumentów. Jeżeli w trakcie kontroli wykryta zostanie jakakolwiek niezgodność z wymogami zdrowotnymi Korei, inspektor koreański może wstrzymać eksport mięsa wieprzowego na wskazany rynek z danego przedsiębiorstwa. Rząd kraju eksportującego zobowiązany jest do zapewnienia niezbędnej pomocy koreańskiemu lekarzowi weterynarii przy takiej kontroli.

**11.** Jeśli podczas kontroli przesyłki importowej koreański urzędowy lekarz weterynarii stwierdzi jakiegokolwiek niezgodności z niniejszymi wymogami, może on nakazać zwrot danego produktu eksporterowi lub nakazać jego zniszczenie w przeciągu roku od importu, i może zakazać danemu przedsiębiorstwu eksportu mięsa wieprzowego do Korei.

**12.** Jeśli rząd Korei uzna za konieczne, może na pewien czas oddelegować lekarza(y) weterynarii do kraju eksportującego w celu zastosowania i wdrożenia niniejszych wymogów importowych. W takim przypadku rząd kraju eksportującego obowiązany jest do ścisłej współpracy, w tym także w zakresie pokrycia kosztów związanych z działalnością koreańskiego lekarza weterynarii na miejscu.

## **ENGLISH VERSION**

### **Import Health Requirements for Pork from Poland**

Enacted by MIFAFF Notification No. 1999-76 November 23, 1999

Amended by MIFAFF Notification No. 2009-217 August 25, 2009

Amended by MIFAFF Notification No. 2012-149 August 24, 2012

Amended by MIFAFF Notification No. 2012-250 October 22, 2012

Amended by MIFAFF Notification No. 2013-2 April 4, 2013

Import Health Requirements for freshness, refrigeration meat or frozen meat, and by-products of meat of pork (hereinafter “Exported Pork”) that are exported from the Republic of Poland (hereinafter “Exporting Country”) to the Republic of Korea are follows:

1. Pigs used to produce export pork should be either born and raised in the export country or be imported from a country that Korean government recognizes as a country qualified to export pork to the Republic of Korea and raised in the exporting country for more than 3 months before being slaughtered.
2. Exporting Country shall have no record of outbreaks of foot-and-mouth diseases for 12 months before export, vesicular stomatitis, swine vesicular disease, cattle plague for 24 months before export, and African swine fever for 3 years before export. And no vaccination on such diseases shall have been taken. However, for diseases that the Minister for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries of Korea admits the fact that effective slaughter policies have been implemented, such periods can be reduced in accordance with standards of World Organization for Animal Health (OIE). Additionally, the Exporting Country shall have no outbreak of Classical Swine Fever in the last 12 months before export (outbreak of boar excluded) or be recognized as a ‘Clean Nation’ by the Korean government, as well as no vaccination shall be taken against the Fever. If Classical Swine Fever occurs in the Exporting Country, Exported Pork shall be originated from the region free from Classical Swine Fever which situation was approved by the Korean government.
3. Factories where pig was born or raised slaughtered in order to produce Exported Pork shall have no record of outbreaks of brucellosis for more than 3 years before slaughter, anthrax for more than 2 years before slaughter, and Aujeszky’s disease for more than 1 year before slaughter. In addition, the factories shall be located within regions where no restriction or supervision has been made by the Exporting Country’s veterinary authorities in terms of preventive measures against the outbreaks.
4. Diseases mentioned Article 2 of the export health requirements, new malignant contagious diseases, or their AI viruses occur, or decisions on vaccination against such diseases are made, export of pork to Korea shall stop and the fact shall immediately be notified through FAX to Korean government at the same time. Consultation with the Korean government shall be made if export needs to be resumed.
5. Slaughterhouse, workplaces for processing and storage areas (hereinafter “Workplace for Export”) where Exported Pork is produced shall be ones that the following conditions are complied with.

- A. Workplace for Export shall be ones registered in accordance with associated regulations of Exporting Country, and be ones where the Korean government approves through its on-site inspections or other methods after the Polish government (hereinafter “Exporting Country’s government”) notifies the workplaces to the Korean government by taking hygiene inspections.
  - B. Workplace for Export shall be controlled by the hygiene supervision of the Exporting Country’s government, and no problem shall be found as a result of regular hygiene inspections conducted by the government.
  - C. Workplace for Export shall not be located within the affected areas from diseases described in Article 3. And the whole processes for producing Exporting Pork shall have nothing to do with nations that the Korean government does not allow import of artiodactyl animals or animals imported via the nations, and their products.
  - D. Original records on daily slaughter, processing and storages shall be kept in Workplace for Export for more than 2 years, and relevant documents including original farms of pork exported into Korea shall be kept.
6. Exported Pork shall satisfy the following criteria.
- A. Exported Pork shall be produced using edible healthy pork confirmed as a result of slaughter inspections (ante-mortem and post-mortem) verified by Exporting Country’s government veterinarian(s) in Workplace for Export. In particular, no problem shall be found after inspections on trichinellosis (under the conditions for non-outbreak for 5 years within the original farms), cysticercosis, or hydatidosis.
  - B. When works for slaughter, post-mortem, processing, packaging and storages are made in order to produce Exported Pork and no other animal or product shall be treated at the same time in the same places.
  - C. Remaining materials (antibiotics, synthetic antimicrobials, hormone drugs, agricultural pesticides, heavy metals and radioactive matter and etc) that may cause harms in terms of public hygiene, or pathogenic microorganisms shall not exceed their acceptable standards (Korean government’s relevant regulations shall principally be followed). And no treatment that may cause harmful effects on composition of characters such as ionization, ultraviolet rays, and meat-tenderizer products shall be made or injected.
  - D. Exported Pork shall be treated with methods that are not contagious by pathogenic organisms of any contagious diseases, and packaging materials required for packaging Exported Pork shall be hygienic ones with no harm on the body. In addition, number of each Workplace for Export shall be marked on either contents or packaging, and markings showing the contents are treated using treatments with no harm on the public hygiene shall be displayed. The markings that have been notified in advance to the Korean government shall be used.
7. Exporting Country’s government shall develop protection programs against remaining hazardous substances inside meat, and document results of their implementation (including inspection organizations, facilities, personnel, annual inspection plans, inspection methods, inspection results, and sales of animal medicines used for pig) in Korean or English, and submitted to the Korean government every year.
8. Exported Pork shall safely be transported into Korea without contamination by pathogens of contagious diseases by sealing under the supervision of the Exporting Country’s veterinarian(s), as well as no decomposition, deterioration and any harm in terms of the public hygiene. No transportation is allowed via regions from which Korea do not allow import of artiodactyl animals and their products. However, touching or stopover at such areas by reason of fueling is exceptionally allowed.

9. Exporting Country's veterinarian(s) shall issue a certificate for export quarantine filled with the following items either in Korean or English in detail before shipment of Exported Pork.
  - (1) Matters described in Article 1, Article 2, Article 3, A, B and C of Article 5, Article 6
  - (2) Product names, packaging types, quantity and weight (N/W: filled out by final processing workplace)
  - (3) Name, address, and approval number of slaughter, workplace for processing, and storage
  - (4) Bone meat: Slaughter period (Start date and End date)  
Fresh meat and by-product of meat: Slaughter period and processing period (Start date and End date)
  - (5) Number of container and number of seal attached on container
  - (6) Shipment name, date of delivery and name of shipment place
  - (7) Address and name of exporter and importer (Company name)
  - (8) Organization, position, name and signature of issuing date of quarantine certificate, issuing agency, issuer
10. The Korean government's veterinarian(s) has an authority to carry out on-site inspections and examine original documents of Workplace for Export approved by the Korean government. If uncomformable items are found in accordance with the import health requirements, The Korean government can suspend export of pork from the Exporting Country. Then, Exporting Country's government shall sincerely cooperate with actions taken by the Korean veterinarian(s), for example, on-site inspections.
11. Korean veterinarian(s) detects items with unconformity on the basis of Korean government's import health requirements during quarantine inspections on Exported Pork, the Exported Pork imported within the year can be either returned or disposed, in particular, for exported meat, orders of stopping export to Korea can be made to producers of the exported meat.
12. With regard to implementation and application of the import health requirements, the Korean government can send veterinarian(s) to the counterpart for some period, if necessary. And the Exporting Country's government shall cooperate with each other as much as possible, particularly expenses.